



Membahas Budaya

Percakapan tentang asal-usul musik Keroncong

**Let's learn how to converse about
and discuss cultural artefacts.**

Andri dan Mia membahas asal-usul musik keroncong

Mia dan Andri lagi ngobrol telefonan.

Mia *Hey Dri, apa kabar loe?*

Andri *Baik-baik aja Mia. Elo apa kabar?*

Mia *Baik alhamdulillah. Ini gue tadi baru diajak nyanyi sama si Tia.*

Andri *Elo memang bakat nyanyi kok. Ikut aja. Nyanyi musik apa?*

Mia *Keroncong katanya.*

Andri *Asyik! Itu memang musik kita punya yang menarik. Kamu tau nggak kalo Keroncong tuh awalnya musik pelaut Portugis yang menjelajahi Nusantara?*

Mia *Masa sih. Terus?*

Andri *Ya, jadi instrumen gitar, ukelele, kontrabass, itu dari mereka. Lalu diadaptasi oleh masyarakat lokal dan ditambahin instrumen lokal kayak suling dan gamelan.*

Mia *Jadi keren deh.*

Andri *Yoi.*

Mia *Baiklah. Gue mau siap-siap dulu.*

Andri *Oke sampe nanti ya. Da.*

Translation

Mia *Hey Dri, apa kabar loe?*
Hi Dri, how are you?

Andri *Baik-baik aja Mia. Elo apa kabar?*
I good Mia. What about you?

Mia *Baik alhamdulillah. Ini gue tadi baru diajak nyanyi sama si Tia.*
I'm well alhamdulillah. Tia just invited me earlier to sing.

Andri *Elo memang bakat nyanyi kok. Ikut aja. Nyanyi musik apa?*
You've always been a talented singer. What type of music?

Mia *Keroncong katanya.*
Keroncong she said.

Andri *Asyik! Itu memang musik kita punya yang menarik. Kamu tau nggak kalo Keroncong tuh awalnya musik pelaut Portugis yang menjelajahi Indonesia?*
That is one of our interesting musical genre. Did you know that Keroncong originated as the music of the Portuguese sailors who explored Nusantara?

Mia *Masa sih. Terus?*
Really? And then?

Andri *Ya instrumen gitar, ukelele, kontrabass, itu dari mereka. Lalu di adaptasi oleh masyarakat lokal dan ditambahin instrumen lokal kayak suling dan gamelan.*
Yes so instruments like the guitar, ukulele, double bass, that's from them. Afterwards it got adapted by the local communities and local instruments like the flute and gamelan were added.

Mia *Jadi keren deh.*
That's how it became cool.

Andri *Yoi.*
Totally.

Mia *Baiklah. Gue mau siap-siap dulu.*
Okay then. I need to get ready.

Andri *Oke sampe nanti ya. Da.*
Okay, see you later. Bye.

Discussing cultural artefacts.

Text elements in a dialogue

Greetings

Mia *Hey Dri, apa kabar loe?*
Andri *Baik-baik aja Mia. Elo apa kabar?*
Mia *Baik alhamdulillah.*

Common greetings

<i>Apa kabar?</i>	- How are you?
<i>Ke mana aja?</i>	- Where have you been?
<i>Udah lama nggak ketemu</i>	- Long time no see

Introducing event / topic

Mia ... *Ini gue tadi baru diajak nyanyi sama si Tia.*

Other ways to introduce event / topic

Ini aku lagi... - At the moment I am...

Kamu tahu nggak kalo...
- Did you know that...

Aku lagi mau...
- I'm about to...

Kamu pernah dengar tentang...nggak?
- Have you heard about...?

Eh, aku mau kasih tahu tentang...
- I want to tell you about...

Complimenting / encouraging

Andri *Elo memang bakat nyanyi kok. Ikut aja.*

Other ways to compliment / encourage

Kamu memang pintar... - You are good at...

Kamu dari dulu memang jago...
- You've always been good at...

Keroncong memang asyik
(Noun + *memang* + adjective)
- Keroncong is fun

Ikut aja - You should participate

Jalanin aja - Just go along with it

Bikin aja - Just do it (work on it)

Rhetorical statement

Andri *Asyik! Itu memang musik kita punya yang menarik. Kamu tau nggak kalo Keroncong tuh awalnya musik pelaut Portugis yang menjelajahi Nusantara?*

Framing a rhetorical statement

Kamu tahu tidak kalau...

1. NP adalah NP (yang Adjective Phrase)
2. NP adalah NP (yang Verb Phrase)
3. NP VP

Examples:

Kamu tahu tidak kalau...

1. musik Keroncong adalah musik yang bagus.
NP copula NP (yang Adjective Phrase)
2. Keroncong adalah musik yang berasal dari pelaut Portugis.
NP copula NP (yang Verb Phrase)
3. musik Keroncong berasal dari pelaut Portugis yang datang ke...
NP VP

Expressing surprise to a fact

Mia *Masa sih. Terus?*

Some common phrases expressing surprise to a fact

Masa sih? - Really?

Yang benar? - It that true?

Benar begitu? - Is that so?

Adding positive conclusion to someone's statement

Mia *Jadi keren deh.*

Some common phrases adding positive conclusion to someone's statement

Jadi keren deh - It's become cool

Hasilnya jadi bagus - It a good result

Leave taking

Mia *Baiklah. Gue mau siap-siap dulu.*

Some common leave taking expressions

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| <i>Saya pulang dulu ya</i> | - I need to go home |
| <i>Saya pamit dulu</i> | - I need to excuse myself |
| <i>Saya mau jalan dulu ya</i> | - I need to get going |

Saying goodbye

Andri *Oke sampe nanti ya. Da.*

Some common leave taking expressions

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| <i>Sampai nanti</i> | - See you later |
| <i>Sampai jumpa</i> | - Till me meet |
| <i>Da</i> | - Bye |
| <i>Hati-hati di jalan</i> | - Take care on the road |

Giliranmu!

*Dengan teman sekelas, tulis suatu percakapan yang membahas suatu fenomena budaya.
Jangan lupa berbagi dengan kelas!*

With a classmate, write a conversation discussing a cultural artefact.

Don't forget to share with the class!

Transcribing a colloquial dialogue into a formal indirect text

Mia dan Andri, dua sahabat, sedang berbicara di telfon membahas asal-usul musik Keroncong. Mia berkata bahwa dia baru saja diajak oleh temannya Tia untuk ikut menyanyi. Andri mendorong Mia untuk ikut serta karena Mia memang berbakat menyanyi. Andri juga bertanya Mia akan menyanyi musik macam apa. Mia berkata jenis musiknya adalah keroncong. Andri lalu menjelaskan bahwa musik Keroncong berasal dari pelaut Portugis yang dulu datang. Musik tersebut dimainkan dengan gitar dan ukelele yang lalu diadaptasi oleh masyarakat lokal dan ditambahkan instrumen lokal seperti suling dan gamelan.

When transcribing an informal / colloquial spoken dialogue, we need to:

Replace informal words with formal ones

Use standard affixation

Write complete sentences with correct syntax